

E8 - Inside the Box

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

No matter how many Knocker-ups come,
fate cannot be changed.

[00:09] ---

Shibuya is the chosen land,

[00:13] ---

purified by the blood shed by the Desaria.

[00:16] ---

We must make them manifest.

[02:09] ---

Hurry! The Traumerei's
about to become a Desaria!

[02:14] ---

There!

[02:20] ---

Wait up!

[02:22] ---

What are you doing? Hurry up!

[02:24] ---

Wait up! Jeez!

[02:27] ---

C'mon, the Traumerei's appeared!

[02:29] ---

Ah! Oda-kun, in front of you!

[02:35] ---

Oopsy.

[02:36] ---

That looked painful.

[02:38] ---

Later, alligator!

[02:43] ---

Wait up, you two!

[02:54] ---

They left me behind, damn it...

[03:00] ---

Hurry up already! Move it!

[03:14] ---

So damn slow!

[03:16] ---

Wait!

[03:20] ---

Come on, Eru.

[03:22] ---

Go use a different one!

[03:23] ---

This one's the fastest, right?

[03:33] ---

It's so slow!

[03:36] ---

It's fine.

[03:48] ---

What the...

[03:54] ---

What's going on?

[03:59] ---

We're stuck!

[04:01] ---

Hey, can you hear me?

[04:04] ---

Say something! Can't you hear me?

[04:10] ---

You stupid...

[04:13] ---

Um...

[04:13] ---

Shut up!

[04:16] ---

Hey.

[04:18] ---

You're wasting your time.

[04:22] ---

It looks like there's no signal or Wi-Fi.

[04:27] ---

Damn it!

[04:30] ---

Hey, can't anybody hear me?!

[04:33] ---

Hey!

[04:36] ---

Hey! Anybody!

[04:37] ---

Eru...

[04:43] ---

Damn it all!

[04:53] ---

Hey.

[04:54] ---

Now what?

[04:57] ---

It's dangerous to open the
door of a stuck elevator.

[05:00] ---

Why?

[05:02] ---

What do you think will
happen if you open the door,

[05:05] ---

and the elevator starts moving
the instant you step out?

[05:11] ---

Then, inspection hatch it is.

[05:13] ---

I wouldn't recommend that, either.

[05:15] ---

You see it a lot in action movies,

[05:18] ---

but the odds of us stopping in
just the right spot are low.

[05:21] ---

So what *do* we do?!

[05:24] ---

We keep calm and wait for help to
come or for it to start moving again.

[05:30] ---

I can't keep calm!

[05:32] ---

The Traumerei's appeared!

[05:34] ---

Even if it has, this is all
we can do right now.

[05:40] ---

I can't just *sit* here!

[05:45] ---

Help us! Isn't anybody there?!

[05:48] ---

Hello?

[05:49] ---

Hello? Hello? Hello? Hello?!

[05:53] ---

Hello?!

[05:57] ---

Damn it.

[06:07] ---

Bet you're glad this stuff
doesn't happen on the island.

[06:10] ---

We have elevators, you know?

[06:12] ---

Oh, is that right?

[06:14] ---

Just because we live on an island doesn't
mean we're stuck in prehistoric times.

[06:19] ---

We have Wi-Fi and cell phones.
It's a normal place.

[06:23] ---

And you wanted to brag that you'd noticed
it was all down before "the Tokyoite," huh?

[06:27] ---

Let's sit down.

[06:28] ---

Okay.

[06:33] ---

Hey, don't ignore me.

[06:35] ---

Are you okay?

[06:37] ---

Hey! Say something!

[06:39] ---

My guess is the Dreamer offered up
their wish and a Desaria appeared.

[06:45] ---

Well, that'd be the *obvious* conclusion...

[06:48] ---

The Desaria probably swallowed
up the electronics network

[06:51] ---

and cell phone base
relay stations around here.

[06:53] ---

Is that why?

[06:56] ---

Are you cold?

[06:57] ---

No.

[07:05] ---

Is your island really that great?

[07:07] ---

I don't know how you'd feel
about it, but I like it.

[07:12] ---

What's so good about it?

[07:13] ---

There's a lot of nature around.

[07:16] ---

Yup, everyone says that!

[07:19] ---

The people are nice, too.

[07:20] ---

Everyone says *that*, too!

[07:22] ---

Everyone from the countryside always says
the same things when they come to Tokyo.

[07:28] ---

I lived in Tokyo up until recently.

[07:32] ---

I grew up on the island and
lived there until I was 10.

[07:41] ---

Then I moved to Tokyo for
reasons concerning my father.

[07:46] ---

So I've spent a lot of time in Tokyo.

[07:48] ---

So shut up about the island already.

[07:51] ---

I couldn't make friends in Tokyo.

[07:54] ---

There are places in your memories
that were important to you, right?

[07:57] ---

Like the Children's Castle,
or the Tokyo Children's Center.

[08:02] ---

Both are gone now.

[08:05] ---

If they were still there, wouldn't
you consider them your "home"?

[08:11] ---

That's what the island is to me.

[08:14] ---

The places where we played
as kids are still there.

[08:18] ---

For me, the island is my home.

[08:23] ---

My brother used to take me to
the Children's Center all the time.

[08:28] ---

I remember that much, but I really
don't remember what it was like.

[08:33] ---

It's gone.

[08:35] ---

Tokyo changes so fast.

[08:39] ---

You don't have time to remember.

[08:41] ---

Everything just gets washed away.

[08:44] ---

"The water in the river is
ever-flowing, and ever-changing."

[08:52] ---

"And the bubbles in the still places..."

[08:54] ---

"...some form, some disappear,
but none ever remain for long."

[09:02] ---

Stop!

[09:04] ---

You just made me remember the face of
Mr. Yoshitatsu, my classical Japanese teacher.

[09:07] ---

m 0 0 s 100 0 100 100 0 100 c

[09:07] ---

Kamo no Choumei's
Record
of a Hut

[09:07] ---

Record of a Hut.

[09:12] ---

There are a lot of weird
legends on the island.

[09:17] ---

Like what?

[09:20] ---

For example, the dead coming back... to life.

[09:24] ---

Coming back to life?

[09:26] ---

Like zombies, you mean?

[09:28] ---

No. A little different from that.

[09:33] ---

Once upon a time, there was a village chieftain whose 16-year-old daughter died.

[09:41] ---

The chieftain was very sad, but then he remembered the tale of the Death God Sutra.

[09:48] ---

Wh-What the heck is a "Death God Sutra"?

[09:52] ---

I don't know either, but...

[09:56] ---

The Grim Reaper is a god, too, so you can make offerings to him.

[10:01] ---

So the chieftain laid out a feast in front of his mansion...

[10:06] ---

and an Oni appeared.

[10:11] ---

The Oni tried to get inside the house.

[10:15] ---

"I accepted the teachings of the Death God Sutra, so save my daughter's life!"

[10:20] ---

...is what the chieftain said.

[10:23] ---

The Oni didn't know what to do.

[10:25] ---

"I must take the soul of a 16-year-old girl back with me."

[10:30] ---

"Is there anyone who can take her place?"

[10:33] ---

"Yes, there is! There is!"

[10:35] ---

"There's a girl next door who's turning 16 this year!"

[10:40] ---

The Oni took out a blood-red nail,

[10:43] ---

and thrust it into her forehead.

[10:53] ---

And so, the girl next door died in place of her,

[10:56] ---

and the chieftain's
daughter came back to life.

[10:59] ---

That's the story.

[11:03] ---

And then, the Lord of Hell found out
and brought that girl right back, yeah?

[11:09] ---

No.

[11:11] ---

The chieftain's daughter lived
to be almost a hundred, they say.

[11:17] ---

Your island's one scary place...

[11:20] ---

I feel really bad for that poor girl who died.

[11:23] ---

Yeah.

[11:24] ---

That's why, moved by her fate,
the villagers made a grave for her.

[11:31] ---

It's known as Kazuha's Grave.

[11:48] ---

Where are Jessica and Aruto?

[11:49] ---

Fighting another Weird, I think.

[11:55] ---

There are two of them?

[11:59] ---

Why am I the only one taking the blame?

[12:02] ---

He was really *disgusting*, you know!

[12:32] ---

Damn it! They're working hard out there,
and there's nothing we can do to help!

[12:41] ---

Is somebody there?!

[12:43] ---

The elevator is currently stopped.

[12:47] ---

*Please remain calm and
wait for help to arrive.*

[12:52] ---

I repeat.

[12:53] ---

The elevator is—

[12:56] ---

Screw you!

[13:04] ---

At least we can see each other's faces now.

[13:09] ---

The base relay stations still
aren't back online, though.

[13:14] ---

How far did I get?

[13:16] ---

You told us that a girl was killed who
coincidentally had the same name.

[13:21] ---

It's way more than just coincidence, isn't it?

[13:25] ---

Kazuha's Grave might still be there,
but that story's hundreds of years old.

[13:31] ---

And there's one big difference.

[13:35] ---

The Kazuha in the story died
in place of someone else.

[13:37] ---

But the Kazuha you knew
was born to be a sacrifice.

[13:41] ---

What if she *was* sacrificed
in place of someone else?

[13:47] ---

Um, what I'm saying is...

[13:50] ---

The Kazuha on the island died in
place of the chieftain's daughter, right?

[13:55] ---

And then, the soul of his daughter, um...

[13:58] ---

Um, uh... Huh?

[14:06] ---

Basically, somebody was about to die,

[14:10] ---

and Kazuha was born to take
her place. That's what I mean.

[14:15] ---

Let's say this "somebody" was part
of the Church or wherever else...

[14:22] ---

If Kazuha ran away with her father,
[14:25] ---
what happened to that person?
[14:28] ---
Is that what you're asking?
[14:31] ---
If she was meant to take somebody's place,
they'd be in trouble if Kazuha disappeared.
[14:36] ---
Did they make a second or a third hybrid?
[14:39] ---
Or... something else?
[14:54] ---
The whole internet thinks I was
the one who directed the pile-on!
[14:58] ---
My sister's fiancé broke it off with her,
[15:00] ---
and my mom's in the hospital
after she had a heart attack!
[15:07] ---
But that girl killed herself
because you bullied her, didn't she?!
[15:11] ---
I apologized!
[15:17] ---
I realized what I did was wrong!
[15:19] ---
Isn't that good enough?!
[15:21] ---
You don't have any rights even if you repent?
[15:25] ---
I can understand the family blaming me.
[15:27] ---
But I don't understand why people who have
nothing to do with it are blaming me!
[15:32] ---
They think their shit doesn't stink...
[15:34] ---
They're just a bunch of bored old geezers...
[15:37] ---
Leave me alone!
[15:46] ---
Do you know what the mark is?
[15:49] ---
Of course I don't!
[15:53] ---

I had a brother.

[15:55] ---

But he was killed right in front of me.

[16:00] ---

He drew that mark in his blood.

[16:04] ---

It's the same one that's on their foreheads.

[16:09] ---

I want to know what it means!

[16:13] ---

There's an ancient scroll on the island
called the Drama of Houraiji Temple.

[16:16] ---

It bears the same mark.

[16:20] ---

There was a skull in the temple
that was not of man nor beast,

[16:24] ---

and the mark was carved into it.

[16:28] ---

It was older, supposedly.

[16:31] ---

It's in Desgo, too.

[16:34] ---

D-Desgo?

[16:35] ---

A cave fresco discovered in Desgo, Spain.

[16:39] ---

It dates back to the prehistoric era,
between 50,000 and 25,000 years ago.

[16:42] ---

And the same mark appears there.

[16:45] ---

It's that old?

[16:47] ---

Tris also spoke of a race that
ruled the Earth before humans.

[16:52] ---

The Evil Ones.

[16:57] ---

Their rule came to an end,

[17:00] ---

and we either forgot them,
or pretended they never existed.

[17:05] ---

Pretended they never existed? What?

[17:08] ---

Our ancestors were traumatized.

[17:11] ---

It's natural they'd want to avert their eyes.

[17:14] ---

And the mark is some kind of remnant?

[17:16] ---

Their symbol, probably.

[17:18] ---

So bringing back these evil guys
is the Church's goal, right?

[17:22] ---

Destroying the world.

That's their real final goal.

[17:28] ---

Then, why'd they kill my brother?!

[17:31] ---

That... I don't know.

[17:35] ---

What was your brother like?

[17:42] ---

His name was Junpei. Junpei Oda.

[17:46] ---

Strong. Super smart.

[17:51] ---

Kind...

[17:54] ---

He had no connection to them at all.

[17:58] ---

Did he read a lot?

[18:00] ---

Really complicated stuff. Academic papers.

[18:04] ---

Maybe... he was too smart.

[18:09] ---

That mark is very old.

[18:12] ---

Perhaps he read records that told him
about the existence of the Church.

[18:17] ---

And that's why he was killed?

[18:20] ---

He was really jumpy before he died.

[18:23] ---

Even little sounds spooked him.

[18:26] ---

What made him so scared?

[18:28] ---

Are the books he read still around?

[18:31] ---

Yeah.

[18:32] ---

We might find a clue in them.

[18:34] ---

A clue?

[18:40] ---

Useless, scummy old geezers!

[18:45] ---

They're just using me to make
their own lives seem less shitty!

[18:50] ---

I just want them all to die!

[18:58] ---

That's awful!

[19:00] ---

None of that justifies *killing* them!

[19:02] ---

Shut up!

[19:07] ---

All those old geezers who
mocked me... I'm going to...

[19:12] ---

You don't have the right!

[19:14] ---

Die!

[19:21] ---

Eri!

[19:35] ---

Eri!

[19:40] ---

Die! Die! Die! Die!

[19:45] ---

Nobody deserves to die!

[19:56] ---

Damn it... I'm not dying here!

[20:04] ---

Wait, does that mean...

[20:09] ---

Thank goodness. It's moving again.

[20:15] ---

There weren't two Weirds.
It was one Weird split in two.

[20:22] ---

Oh, you finally made it, huh?

[20:24] ---

It wasn't our fault!

[20:25] ---

We got stuck in the elevator.

[20:28] ---

Right, Rando?

[20:31] ---

You're calling him by his first name?

[20:33] ---

What happened?

[20:39] ---

It's the same mark that appears
on the victims on the island.

[20:42] ---

You can supposedly see it
in a cave fresco in Desgo.

[20:45] ---

Desgo?

[20:47] ---

In prehistoric frescos?

[20:49] ---

More importantly, Rando...

[20:51] ---

You said this stuff in Shibuya is linked
to what's happening on the island, yeah?

[20:56] ---

In that case, will you fight alongside us?

[21:04] ---

Sorry.

[21:05] ---

I'd like to, but...

[21:07] ---

You're worried about the island?

[21:11] ---

Oh, well.

[21:12] ---

I'd say the same thing in your place.

[21:19] ---

Thanks.

[21:20] ---

You're the first friend I've made in Tokyo.

[21:32] ---

I'm so happy...

[21:34] ---

Two Knocker-ups coming to
an understanding. It's beautiful!

[21:40] ---

L-Listen, you...

[21:42] ---

This kind of stuff...

[21:46] ---

...is *your* job to explain!

[23:25] ---

Next Time

[23:25] ---

Time keeps passing by.

[23:27] ---

The fun times pass by quickly.

[23:29] ---

Everyone wishes they'd last forever.

[23:32] ---

But someday, they'll end.

[23:35] ---

They always end.

[23:37] ---

Next Time: The Man Who Stops Time.

[23:37] ---

The Man Who Stops Time

Revision #1

Created 2024-03-18 05:57:47 UTC by whimsee

Updated 2024-03-18 05:57:48 UTC by whimsee